**The Forest Ghost**

*baːw$^{33}$ luːɲ$^{241}$ ʔaːɟ$^{21}$ liːɲ$^{241}$ loːɲ$^{241}$ jɨŋ$^{21}$ ŋaː$^{241}$ tʰʉː$^{241}$ kʰɔʔ$^{24}$ juk$^{⁻21}$*

pron   Lun   pron   Lin   Lom   father   I   we   six   Ncls

There were 6 people including Lun, Lin, Lom's father and me.

pʰuː$^{33}$duŋ$^{33}$   tʰɔː$^{21}$   jɨk$^{⁻24}$   jeː$^{33}$   maj$^{24}$kaːn$^{33}$tʰuːp$^{21}$   kʰɨaŋ$^{21}$   jɨː$^{33}$

forest   at   sleep   go   incense stick   do   go

We went to make incense sticks in the forest.

ʔək$^{⁻24}$   ʔɛŋ$^{241}$   jɨː$^{33}$   niː$^{21}$gɔŋ$^{241}$

wood   drag   go   day time

We drag some woods during the day.

jiʔ$^{24}$tʰuŋ$^{33}$   bɛʔ$^{24}$   heː$^{33}$

night time   be   with

At night,

mɔː$^{33}$   kʰɛŋ$^{42}$ kʰɛŋ$^{42}$ maː$^{33}$ ʔeː$^{33}$ ʔɛŋ$^{33}$ kʰaː$^{21}$ kʰaː$^{33}$leː$^{42}$

3rd peron   what   what   neg   know   drag   down   come

There was someone dragging something down.

pʰeː$^{33}$ ləː$^{42}$   kʰom$^{21}$ kʰoŋ$^{42}$ kʰoŋ$^{42}$ ləː$^{33}$ diː$^{241}$ niː$^{33}$ tʰɔʔ$^{24}$   heː$^{33}$ kʰœʔ

branch conj   bang   bang   bang   conj   wind   act   wind(v)   with   like

The branches' noise was so loud like it was the wind.

diː$^{33}$   ləː33   maː$^{33}$   tʰɔʔ$^{24}$   maː$^{33}$   sɛʔ$^{24}$

wind   conj   neg   wind(v)   neg   correct

It was not the wind.

kʰɛŋ$^{42}$ kʰɛŋ$^{42}$ ʔɛŋ$^{241}$ kʰaː$^{33}$ kʰa$^{33}$leː$^{42}$   miː$^{241}$ pʰuŋ$^{241}$dɔʔ$^{21}$ døː$^{21}$ niː$^{33}$

what   what   drag   down   come   exp   mountain   at   exp

Something was dragged down the mountain.

ʔaː³³loŋ²⁴¹      baːw³³ luːn²⁴ jiː³³wuː⁴²      ʔiː³³    nɔŋ²¹ kʰiaː²⁴¹      mɔː³³ baːw³³ luːn²⁴
myself        pron   Lun    ask        vptc   you   hear,vptc     Q    pron   Lun
I asked Lun "Do you hear it, Lun?"

kʰiaː²⁴¹       loŋ²⁴¹        lə³³    maː³³ taː³³ jɨk⁻²⁴ ʔaː³³nɛʔ²⁴     lə³³
hear,vptc    myself       conj   neg   aux   sleep   a little      conj
"I do, I cannot sleep at all."

lom²⁴¹ jɨŋ²¹    lə:33    maː³³ taː³³    jɨk⁻²⁴
Lom   sleep   conj   neg   aux    sleep
Lom's father also could not sleep.

kʰaʔ²⁴jaŋ³³     kʰɨaŋ²¹ hiː³³   ʔaː³³pʰɔ²⁴¹     jɨŋ²⁴¹ dɔʔ²¹   nɔŋ³³ kɔː²⁴¹
what          do    exp   we         house   on    at    go,vptc
What should we do? We should go home.

hɔŋ³³        niː³³     maː³³ jɨk⁻²⁴ t͡ɕʰiː³³ ʔaː³³pʰɔː²⁴¹
3ʳᵈ person   act    neg   sleep   give   we
They did not let us sleep.

mɔː³³        ʔaː³³pʰɔː²⁴¹    tʰɔː²¹ *keŋ²¹* ŋɔː²¹ di²⁴ʔiː²¹      niː³³
3ʳᵈ person   wer        at    tease   vptc   ghost       act
They teased us. The ghost teased us.

di²⁴ʔiː²¹      maː³³ tʰiː³³   ɲiː³³   taː²¹ʔaː²¹    t͡ɕau²¹pʰɔː²¹       ɲiː³³
ghost        neg   right   exp   conj      guardian spirit     exp
It was not a ghost. It was a guardian spirit.

di²⁴ʔiː²¹      maː³³ tʰiː³³   t͡ɕau²¹pʰɔː²¹
ghost        neg   right   guardian spirit
It was not a ghost. It was a guardian spirit.

hɔŋ³³        niː³³    *huaŋ³³*    ŋɔː⁴² hɔŋ³³        pʰeː²⁴¹ hɔː²¹
3ʳᵈ person   act   possessive   vptc   3ʳᵈ person    house   at
He was possessive. It was his house.

ʔək˩²⁴ maː³³ tʰɨak˩²⁴ jiː³³ t͡ɕiː³³
wood   neg   cut   go   give
He did not allow to cut this tree.

tʰɯː⁴² jɨŋ²⁴¹ dɔʔ²¹ nɔŋ³³ t͡ɕøŋ²⁴¹ kʰaː³³liaː²¹ *tiː²⁴¹* *saːm³³* bɛʔ²⁴ heː³³
we   house  on   at   invite  come    o'clock    three  be  with
It was 3 o'clock then we all return home

*lot²⁴* *kʰup²⁴* heː³³ kaːi³³
car   farmer's truck with  go.vptc
by a farmer's truck.

*lat²⁴* *ʔaː³³* *saʃ³³* *saː³³* *naːm³³* *baːw³³* *luːn²⁴¹* *ŋaː²⁴¹* *biap²⁴* *jɨŋ²¹*
Rat   pron  Chai  uncle  Nam  pron  Lun  I   Biab  house
There were Rat, Chai, uncle Nam, Lun and me went to Biab's house.

fon³³ taː³³ juk˩²⁴ ŋaː⁴² taː²¹ʔaː²¹ paː³³tʰeŋ⁴² ŋiː³³kʰaʔ²⁴
Fon  one  Ncls  I   conj    sandals    forget
Fon forgot her sandals.

fon³³ paː³³tʰeŋ⁴² waː⁴² juː²¹ kʰɔʔ²¹ jiː³³ waː⁴² *dəːn²¹* kaːi³³
Fon  sandals    gain  take  up   go   again  walk  go,vptc
We had to walk back again to get Fon's sandals.

waː⁴² dʊŋ²¹ kaːi³³ dʊŋ²⁴¹ kaː³³ ŋaː⁴²
again  return go,vptc     return  go   vptc
We went back again.

ŋaː²⁴¹ tʰiaw²¹ kaː²¹ kʰɛŋ⁴² kʰɛŋ⁴² diː²⁴¹ tʰɔʔ²⁴ kʰaː³³leː⁴²
I    this time   fear  what  what  wind  wind(v)   come
This time, I was scared. There was a wind.

huŋ²¹ kʰaŋ²¹ kuŋ³³ kʰaŋ⁴² ləː³³
bang  bang  bang  bang  conj
Bang! Bang!

ʔək˞²⁴  jaː³³   ʔɛŋ²⁴¹  kʰaː²¹  waː²¹  kʰaː²¹  hɔŋ³³  niː³³
wood  conj   drag   down  again  drag  3ʳᵈ person
He made noise like there were branches dragged down

tʰʉː⁴²   lə³³   jɨk˞²⁴   maː³³   pʰoː³³
we    conj   sleep   neg    get
So we could not sleep.

jɨk˞²⁴   maː³³   pʰoː³³   jɨŋ²⁴¹   dɔʔ²¹   nɔŋ³³   kɔʔ²¹   *baːw³³ luːn²⁴¹*
sleep   neg    get    house  on    at    back   pron  Lun
We could not sleep so we came back home.

*baːw³³ luːn²⁴¹*  t͡ɕøŋ⁴²  ŋɪ³³   *ʔaʃ²¹  lin²⁴¹*  hoː²¹   lə³³   t͡ɕøŋ⁴²  ŋɪ³³
pron  Lun    invite  vptc  pron  Lin    at    conj   invite  vptc
I persuaded Lun and Lin (to return home).

tʰʉː⁴²   jɨk˞²⁴   maː³³   pʰoː³³   jɨŋ²⁴¹   dɔʔ²¹   nɔŋ³³   t͡ɕøŋ²⁴¹ kʰaː³³leː²¹
we    sleep   neg    get    house  on    at    invite come
We could not sleep so we decided

jɨŋ²⁴¹   dɔʔ²¹   nɔŋ³³   diaː²¹
house  on    at    come,vptc
to come home.

jɨk˞²⁴   maː³³   pʰoː³³   *nɔː²¹⁴*  taː³³   ɲaː⁴²   kʰɨaŋ²¹ niː²⁴¹   jiː³³   *ləʃ⁴²*
sleep   neg    get    exp    one   night  do    be    go    intens
We could not sleep. He kept doing that for the whole night.

kʰɛŋ⁴²  kʰɛŋ⁴²  ŋi    kʰɨaŋ³³  kʰaː⁴²  ba²¹   kʰaː²¹  lə³³
what   what   conj   do    down   hit    down   conj
We did not know what did he do or hit something down

huŋ²¹   kʰaŋ²¹  kuŋ³³   kʰaŋ⁴²  maː³³   taː³³   jɨk˞²⁴   maː³³   taː³³   sʊʔ²⁴  ləj²⁴
bang   bang   bang   bang   neg    aux    sleep   neg    aux    sleep  intens
It was so loud we could not sleep at all.

| taː$^{21}$ | ŋat$^{\neg24}$ | mɔː$^{33}$ | ʔək$^{\neg24}$ | tʰɨak$^{\neg24}$ | jiŋ$^{241}$ | toː$^{241}$ | jɨk$^{21}$ | ŋɔː$^{21}$ | hɔŋ$^{33}$ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| conj | Ngat | 3$^{rd}$ person | wood | cut | there | that | sleep | vptc | 3$^{rd}$ person |

He might be angry that Ngat and others cut his tree there.

| tʰɨː$^{42}$ | ləː$^{33}$ | maː$^{33}$ | ʔeː$^{33}$pʰʊŋ$^{33}$ | maː$^{33}$ | ʔeː$^{33}$ | naʔ$^{24}$ | hɔː$^{21}$ | tɨak$^{\neg24}$ | jiː$^{33}$ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| we | conj | neg | tell | neg | know | exp | at | cut | go |

We had not told them not to cut the trees there.

| miŋ$^{21}$ | hɔŋ$^{33}$ | taː$^{21}$ʔaː$^{21}$ | *saːn$^{33}$* | hɔː$^{42}$ |
|---|---|---|---|---|
| that | 3$^{rd}$ person | conj | joss house | at |

Around his joss house

| mɨnaʔ$^{24}$ | hœʔ$^{21}$ | dʊŋ$^{21}$ | kaːi$^{33}$ | ʔaː$^{241}$tʰaː$^{33}$jaŋ$^{33}$ | maː$^{33}$ | niː$^{241}$ |
|---|---|---|---|---|---|---|
| tomorrow | this | return | go,vptc | anything | neg | be |

We went back and there was not anything the day after.

| hɛŋ$^{21}$ | tʰiaw$^{21}$ | *taŋ$^{24}$tɛː$^{21}$* | naʔ$^{24}$ | døː$^{21}$ | ləː$^{33}$ | maː$^{33}$ | waː$^{42}$ | taː$^{33}$ | kaː$^{33}$ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| this | time | since | intens | at | conj | neg | again | aux | go |

We did not go around there since then.

| hɔŋ$^{33}$ | maː$^{33}$ | kaː$^{33}$ | siː$^{33}$ | maː$^{33}$ | kʰɨaŋ$^{42}$ | jiː$^{33}$ | t͡ɕiː$^{33}$ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3$^{rd}$ person | neg | go | give | neg | do | go | give |

He did not allow to go do anything.